

УДК 81–11

О. В. Лукин

<https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Русские грамматики Н. И. Греча и их немецкие источники

Для цитирования: Лукин О. В. Русские грамматики Н. И. Греча и их немецкие источники // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 158-163. DOI 10.20323/2499-9679-2020-2-21-158-163

Статья посвящена влиянию немецких грамматик русского языка и других немецких грамматик на «Пространную грамматику русского языка» известного российского писателя, журналиста, издателя и филолога Н. И. Греча. Рожденный в немецкой протестантской семье в Санкт-Петербурге и получивший домашнее образование, будущий журналист обучался в Юнкерской школе при Сенате, затем посещал в качестве вольнослушателя Санкт-Петербургский педагогический институт. Педагогическая деятельность в качестве преподавателя русского языка привела этнического немца к необходимости осознания закономерностей преподаваемого им языка и написания грамматик русского языка. Первая опубликованная им в 1827 году «Пространная грамматика русского языка» имела большой успех, а ее автор был избран в Императорскую Академию наук в Петербурге. С указанной грамматикой непосредственно связаны и другие грамматические произведения Н. И. Греча, которые перечисляются в настоящей статье. Автор статьи называет также немецкоязычные грамматики русского языка и другие грамматические работы на немецком языке, которые в значительной мере легли в основу «Пространной грамматики русского языка». Сам Н. И. Греч признавал, что теоретическая часть была им заимствована из работы А. Ф. Бернгарди «Языкознание» и «Греческой грамматики» Ф. В. Тирша. Первая представляет собой основанную на логических категориях общую грамматику, которую Н. И. Греч перенес на материал русского языка. В практической части автор пользовался всеми известными ему работами, в их числе – написанными на немецком языке грамматиками русского языка Г. В. Лудольфа, В. Е. Адодурова, Я. Родде, И. А. Гейма, И. С. Фатера, А. Я. Пухмайера, А. В. Таппе.

Ключевые слова: лингвисториография, Н. И. Греч (14.8.1787– 24.1.1867), «Пространная грамматика русского языка», грамматики русского языка, Германия, Россия, XIX век.

O. V. Lukin

N. I. Grech's russian grammar books and their german sources

The article is devoted to the influence of German Grammar books of the Russian language and other German Grammars on the «Lengthy Russian language Grammar» of a famous Russian writer, journalist, publisher and philologist N. I. Grech. Born in a German protestant family, home educated, a future journalist studied in a Senate cadet school, then became a listener of S-Petersburg Pedagogical institute. His pedagogical work as a Russian language teacher made an ethnic German understand the laws of the Russian language and write Russian Grammar books. The first published by him in 1827 «Lengthy Russian language Grammar» had a great success and its author was invited in the Emperor Academy of Science in Petersburg. Some other N.I. Grech's grammar books are closely connected with this one. They are also mentioned in this article. The author of the article speaks about German grammars of the Russian language and other grammar books in German which lay the foundation of «Lengthy Russian language Grammar». N. I. Grech himself admitted that the theoretical part was borrowed from A.F. Bergardi's «Linguistics» and F.V. Tirsh's «Greek grammar». The former is general grammar based on logical categories which N.I. Grech transferred to the Russian language. In the practical part the author used all known to him works including written in German Russian Grammar books by G. V. Ludolf, V. E. Adodurov, Y. Podde, I. A. Geim, I. S. Fater, A. Y. Puhmajer, A. V. Tappe.

Key words: lingvohistoriography, N. I. Grech (14.8.1787–24.1.1867), «Lengthy Russian language Grammar», Russian language grammar books, Germany, Russia, XIX century.

Широкому кругу читающей публики Н. И. Греч (14.8.1787–24.1.1867) известен прежде всего как журналист, писатель и издатель. В истории языкознания он известен как автор немалого количества русских грамматик, интерес к которым

зародился в самые ранние годы его жизни, ср.: «... увидел я недостаточность наших грамматик в сравнении с иностранными и несообразность их с выводами грамматики всеобщей; увидел, сколько в них набрано лишнего, постороннего и сколько

недостает своего. С того времени, с пятнадцатого года от рождения, затаилась в душе моей мысль сделать что-нибудь по этому предмету: она осуществилась чрез двадцать пять лет» [Греч, 1930, с. 256].

Академик В. В. Виноградов относил его к западническому направлению: «В русле философских, западнических направлений русского грамматического движения XIX века шел Н. И. Греч» [Виноградов, 1958, с. 134]. Он особо подчеркивал своеобразие судьбы грамматических произведений Н. И. Греча: «Они пользовались широким общественным признанием, усиленно читались и изучались в 20–30-е и даже 40-е годы XIX века... Правда, не все филологи ... считали грамматические ... взгляды Н. И. Греча прогрессивными и соответствующими реальным процессам развития строя русского языка (например, В. Г. Белинский, К. С. Аксаков и др.)» [Виноградов, 1958, с. 161].

Интерес к грамматическому творчеству Н. И. Греча, прекратившийся на несколько десятилетий XX века, получил новое освещение в публикациях начала XXI столетия (см., например, [Вихрева, 2010], [Соколова, 2007], [Соколова, 2008]) и в переизданиях трудов самого ученого (ср., например, [Греч, 2011]).

Н. И. Греч родился в немецкой протестантской семье в Санкт-Петербурге. Его предки были выходцами из Богемии и переселились в Россию в конце XVII – начале XVIII вв. Его дед И.-Э. Греч (нем. Johann-Ernst Gretsche, рус. Иван Михайлович, 1709–1760) – магистр истории, профессор Митавской гимназии, в 1736–1760 гг. был преподавателем сухопутного (1-го кадетского) корпуса в Петербурге. Его отец И.-Э. Греч (нем. Johann-Ernst Gretsche, рус. Иван Иванович, 1754–1803), – занимал чиновничьи должности вплоть до обер-секретаря сената [Греч, 1886, с. 4–6], [Мазаев, 1893, с. 686].

Получив домашнее образование, Н. И. Греч поступил в Юнкерскую школу при Сенате, которую закончил в 1804 году, затем он в качестве вольнослушателя посещает Санкт-Петербургский педагогический институт. Свою преподавательскую деятельность он начал в 1805 году учителем русской словесности в знаменитом в то время девичьем пансионе М. Х. Ришар [Тростенцова, 2017, с. 22].

В течение пяти лет с 1809 по 1814 гг. он преподавал русский язык и словесность в знаменитой Петришуле – главном немецком училище Святого Петра, затем с 1814 по 1817 гг. – в Санкт-Петербургской гимназии, при этом выполнял обязанности смотрителя петербургских

уездных и приходских училищ (1811–1814) [Ивинский, 2007, с. 730]. В 1818 году Н. И. Греч – участник Комиссии по составлению учебных пособий для кантонистов поселенных войск; в 1819 году – учредитель классов взаимного обучения в Санкт-Петербургском и Гатчинском воспитательных домах и в училищах для солдатских дочерей гвардейских полков; в 1842–1843 – преподаватель русского языка в верхнем классе Пажеского корпуса [Тростенцова, 2017, с. 22].

Преподавание русского языка в различных типах учебных заведений, в том числе, и немецкой школе, как это нередко бывает, привело Греча-учителя к теоретическому осмыслению преподаваемого им материала русской грамматики, которой были посвящены многие годы его жизни. Самой первой и самой известной работой филолога стала «Пространная русская грамматика», выпущенная первым изданием в 1827 г., за которую его избрали в Императорскую Академию наук в Петербурге.

Затем из под пера Н. И. Греча выходит много произведений, так или иначе связанных с «Пространной грамматикой русского языка». Это:

- Практическая русская грамматика [Греч, 1827],
- Ключ к практическим урокам русской грамматики [Греч, 1832],
- Краткая русская грамматика [Греч, 2011],
- Чтения о русском языке [Греч, 1840а], [Греч, 1840б],
- Учебная русская грамматика : (Для учащихся) [Греч, 1851а],
- Руководство к преподаванию по Учебной русской грамматике : (Для учащихся) [Греч, 1851б],
- Задачи учебной русской грамматики [Греч, 1852],
- Русская грамматика первого возраста. Учительская [Греч, 1860],
- Русская грамматика первого возраста : Ученическая [Греч, 1865].

В предисловии к «Пространной грамматике» Ф. В. Булгарин (Фаддей Венедиктович Булгарин, урождённый Ян Тадеуш Кшиштоф Булгарин, (польск. Jan Tadeusz Krzysztof Bułharyn), 5.07.1789–13.09.1859) особо указывал на обстоятельства, имеющие для нас особый интерес: «Грамматика сия ограничивается изложением правил *нынешнего* Русского языка, с некоторыми историческими и сравнительными замечаниями» и упомянул в связи с этим знаменитую «Немецкую грамматику» Я. Гримма [Булгарин, 1827, с. VII–VIII]. И далее: «Греч, не желая присваивать себе чужого, объявил мне, что

теоретическая часть заимствована им преимущественно из творений *Бернгарди* (*Sprachlehre von A. F. Bernhardt*, Berlin, 1803, две части), *Сильвестра де Саси* (*Principes de Grammaire générale*, Paris, 1815), *Тирша* (*Griechische Grammatik, dritte Aufl.*, Leipz. 1826) и н. др.; в практической пользовался он всеми известными ему по сему предмету сочинениями, исчисленными в §§ 66–74 сей книги» [Булгарин, 1827, с. VIII].

А. Ф. Бернгарди (нем. August Ferdinand Bernhardt, 24.06.1769–1.06.1820) не был известным немецким лингвистом. Получив филологическое образование в университете г. Галле, он на протяжении всей своей жизни он был учителем и директором в гимназиях Берлина (биографические сведения о нем см. [Burckhardt, 1955]). Его главным произведением и было «Языкознание» (нем. *Sprachlehre*) вышедшее в двух томах в 1801–1803 гг. в Берлине [Bernhardt, 1801–1803]. В этой работе А. Ф. Бернгарди обобщил языковедческий опыт XVIII столетия в одну систему и перенес термины И. Канта (нем. Immanuel Kant; 22.04.1724–12.02.1804), Ф. Шеллинга (нем. Friedrich Wilhelm Joseph Schelling, 27.01.1775–20.08.1854) и И. Фихте (нем. Johann Gottlieb Fichte, 19.05.1762–27.01.1814) на языкознание. Задача языкознания состояла для него в отражении разума. На этой базе он создает основанную на логических категориях общую грамматику, теорию происхождения языка, основанную на эстетике языка стилистике и философскую трактовку метафорического характера языка.

Ф. В. Тирш (нем. Friedrich Wilhelm von Thiersch, 17.06.1784–25.02.1860) был известным немецким антиковедом, филологом-эллинистом (биографические сведения о нем см. [Baumeister, 1894]). Его книга «Греческая грамматика», очевидно, не относилась к самым выдающимся произведениям автора, но именно третье издание этой грамматики [von Thiersch, 1826] Н. И. Греч выбрал не случайно.

Далее следует назвать упоминающиеся в работе Н. И. Греча грамматики русского языка, составленные на немецком языке большей частью немецкими авторами (исключение составлял студент В. Е. Аодуров). Парадоксально, но их абсолютное большинство было либо российскими немцами, либо немцами, волею судеб оказавшихся в Российской империи – людьми, как правило, не имевшими филологического образования и составившими русские грамматики из сугубо практических потребностей, зачастую списывая их с самых разнообразных источников.

В этом смысле некоторое исключение составляет русская грамматика Г. В. Лудольфа (нем. Heinrich Wilhelm Ludolf, 20.12.1655–25.01.1712), изданная в 1696 году в Оксфорде в на латинском языке под пространным названием «*Henrici Wilhelmi Ludolf Grammatica Russica quae continet non tantum praecipua fundamenta russicae linguae, Verum etiam ma-nuductionem quandam ad grammaticam slavonicam*» с подзаголовком «*Additi sunt in forma dialogorum modi loquendi communiore, Germanice aequae ac latine explicati, in gratiam eorum qui linguam Latinam ignorant. Una cum brevi vocabulario rerum naturalium*» [Ludolf, 1696]. Однако сам Н. И. Греч пишет о ней: «Оная не имеет никакого достоинства, кроме древности» [Греч, 1827, с. 49].

За ней следует без указания имени автора грамматика, написанная тогда еще двадцатидвухлетним студентом, а уже потом почетным членом Санкт-Петербургской академии наук и куратором Московского университета В. Е. Аодуровым (Василий Евдокимович Ададуров (Аодуров), 26.03.1709–16.11.1780) «*Anfangs-Gründe der Russischen Sprache*», которая входила в состав известного тогда «Немецко-латинского и русского лексикона» Э. Вейсмана (нем. Ehrenreich Weismann, 15.07.1641–23.02.1717) [Anfangs-Gründe, 1731], о которой Н. И. Греч писал: «Сказывают, она сочинена была одним из первых тогдашних знатоков Русского языка» [Греч, 1827, с. 50].

Четвертой в списке значится русская грамматика, сочиненная секретарем и переводчиком Рижского магистрата Я. Родде (нем. Jakob Rodde, рус. Родде Яков Матвеевич, 1725–29.05.1789) [Rodde, 1789], которую Н. И. Греч, впрочем, характеризует не иначе как наполненную ошибками выписку из Ломоносова [Греч, 1827, с. 50].

Под седьмым номером мы находим русскую грамматику для немцев, сочиненную профессором словесного факультета Московского университета И. А. Геймом (нем. von Heim Bernhard Andreas, также Johann Heum, рус. Бернгард Андреас Гейм, также Гейм Иван Андреевич, 1759–28.10.1821) [Heum, 1789], которого, впрочем, также едва ли можно было назвать оригинальным автором, ср.: «В первых двух изданиях Автор следовал Ломоносову, а в последнем Грамматике Академической» [Греч, 1827, с. 51].

Особое место в этом списке несомненно занимает «Практическая Грамматика Русского языка, расположенная в удобных и полных таблицах и правилах, с примерами для грамматического разбора и для перевода на

Русский язык, сочинение И. С. Фатера (нем. Johann Severin Vater, 27.05.1771–16.03.1826), Профессора Богословия и Библиотекаря в Кенигсберге (ныне в Галле) и Кавалера Ордена Св. Владимира» (см. [Vater, 1808], которую Н. И. Греч охарактеризовал так: «В сей книге находим многие хорошие замечания и правила, составленные Автором при чтении Русских книг, и извлеченные им из приложения к Русскому языку правил Грамматики Всеобщей и Сравнительной» [Греч, 1827, с. 51].

За ней следует «Система русского языка» богемского священника А. Я. Пухмайера (нем. Anton Jaroslaw Puchmayer, 22.01.1769–29.09.1820) [Puchmayer, 1820], составленная по образцу системы богемского языка, о чем Н. И. Греч пишет: «И в сей книге находим много хорошего; но Автор слишком часто сбивается на природный свой, Богемский, язык, и не всегда умеет отделять Формы общие Славянские от собственно Русских» [Греч, 1827, с. 52].

О новой теоретико-практической русской грамматике для немцев, составленной его коллегой по училищу Святого Петра А. В. Таппе (рус. Август Вильгельмович Таппе, нем. Dietrich August Wilhelm Tappe, также Dietrich August Wilhelm Philipp von Tappe, 9.02.1778–3.04.1830) и выдержавшей семь изданий на протяжении 1810–1835 гг. [Tappe, 1815], Н. И. Греч сообщает с некоторым сожалением: «Автор сей книги принес великую пользу иностранцам, облегчив изучение Русского языка выбором и удобным расположением правил и примеров; но мы не могли ничем из оной заимствоваться, ибо все правила оной взяты из других Грамматик» [Греч, 1827, с. 52].

О знании Н. И. Гречем современной ему немецкоязычной лингвистической литературы, пишет В. В. Виноградов, приводя свидетельства разных ученых (см. [Виноградов 1958, с. 136–137]). Однако можно предположить, что сам Н. И. Греч едва ли стремился находиться в эпицентре лингвистической мысли начала XIX столетия и создать подлинно научное исследование о современном ему русском языке. Вместе с тем, «у Греча были и интерес к наблюдениям над языком, и умение описывать и характеризовать конкретные факты языкового употребления. Но он был лишен дара систематизации грамматических явлений» [Виноградов 1958, с. 138].

Не случайно автор статьи о Н. И. Грече в энциклопедии Брокгауза и Ефрона писал М. Н. Мазаев свидетельствовал: «В области грамматики Г. не был ученым, способным на открытия; но он не был лишен филологического такта и

сметливости, почему его труды были в свое время шагом вперед» [Мазаев 1893, 68].

Очевидно, рассмотрение феноменов русского языка сквозь призму немецкоязычных грамматик было для этнического немца Н. И. Греча некоей возможностью осознать и проанализировать русский язык, но уже с 60-х годов XIX века труды Н. И. Греча иронически назывались «преданиями старины, завещанными учителями русской грамматики, Гречем с братиею» (цит. по [Виноградов 1958, с. 139]).

Библиографический список

1. Виноградов В. В. Из истории изучения русского синтаксиса: (От Ломоносова до Потебни и Фортунатова). Москва : Издательство Московского университета, 1958. 399 с.
2. Вихрева О. И. Грамматики А. А. Барсова, Н. И. Греча и А. Х. Востокова как источники изучения морфологических категорий имени существительного // Ярославский педагогический вестник, 2010. № 4. Том I (Гуманитарные науки). С. 183–187.
3. Булгарин Ф. В. Предисловие// Пространная русская грамматика, изданная Николаем Гречем. Т. 1. Санкт-Петербург : В типографии издателя, 1827. Т. 1. С. III–XI.
4. Греч Н. И. Записки о моей жизни. Москва : Academia, 1930. 900 с.
5. Греч Н. И. Пространная русская грамматика, изданная Николаем Гречем. Т. 1. Санкт-Петербург : В типографии издателя, 1827. 387 с.
6. Греч Н. И. Практическая русская грамматика, изданная Николаем Гречем. Спб. : Типография Имп. Санктпетерб. воспитательного дома, 1827. VIII, 579 с.
7. Греч Н. И. Ключ к практическим урокам русской грамматики : изд. Николаем Гречем. Санкт-Петербург : типография издателя, 1832. 168 с.
8. Греч Н. И. Чтения о русском языке / [Соч.] Николая Греча. Ч. 1–2. Санкт-Петербург : тип. Н. Греча, 1840а. 2 т.; 23. Ч. 1. [4], VI, 336 с.
9. Греч Н. И. Чтения о русском языке / [Соч.] Николая Греча. Ч. 1–2. Санкт-Петербург : тип. Н. Греча, 1840б. 2 т.; 23. Ч. 2. [2], 404 с.
10. Греч Н. И. Учебная русская грамматика / [Соч.] Николая Греча. Санкт-Петербург : тип. Н. Греча, 1851а. [8], 288 с.
11. Греч Н. И. Руководство к преподаванию по Учебной русской грамматике : (Для учащихся) / [Соч.] Николая Греча. Санкт-Петербург : тип. Н. Греча, 1851б. XIV, [2], 304, [2], 110 с.
12. Греч Н. И. Задачи учебной русской грамматики / [Соч.] Николая Греча. Санкт-Петербург : тип. Н. Греча, 1852. [2], 136 с.
13. Греч Н. И. Русская грамматика первого возраста. Учительская. Карlsruэ: в тип. В. Гаспера. Санкт-Петербург, 1860. [8], 175 с.
14. Греч Н. И. Русская грамматика первого возраста : Ученическая / [Соч.] Николая Греча. 3-е изд. Санкт-Петербург : тип. В. Спиридонова, 1865. [4], 115 с.
15. Греч Н. И. Краткая русская грамматика. Моск-

ва : Либроком, 2011. 154 с.

16. Ивинский Д. П., Ланина С. Г. Греч, Николай Иванович / Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов ; т. 7. Москва : Большая российская энциклопедия, 2007. С. 730.

17. Мазаев М. Н. Греч, Николай Иванович // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т., т. IXа. Санкт-Петербург : Семеновская Типолитография (И. А. Ефрона). С. 686–687.

18. Соколова Т. И. Творческое наследие Н. И. Греча (К 220-летию со дня рождения) // Русский язык в школе: № 3, 2007. С. 84–87.

19. Соколова Т. И. «Пространная русская грамматика» Н. И. Греча // Русская речь, № 3, 2008. С. 92–96.

20. Тростенцова, Л. А. Николай Иванович Греч (1787–1867) // Дейкина А. Д. Янченко В. Д. История методики преподавания русского языка в биографических очерках: учебное пособие. Москва : МПГУ, 2017. С. 22–28.

21. Anfangs-Gründe der Rußischen Sprache// Teutsch-Lateinisch- und Rußisches Lexicon samt Denen Angangs-Gründen der Rußischen Sprache. Zu allgemeinem Nutzen / Bey der Kayserl. Acad. der Wissenschaften zum Druck befördert (Немецко-латинский и русский лексикон : Купно с первыми началами рускаго языка к общей пользе / при Имп. Академии наук печатию издан; [Перевели на русский язык И. И. Ильинский, И. П. Сагаров и И. С. Горлицкий]. St. Petersburg : Gedr. in der Kayserl. Acad. der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. S. 1–48.

22. Baumeister A. Thiersch, Friedrich// Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 38. Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1894. S. 7–17.

23. Bernhardt A. F. Sprachlehre. Bd. 1–2. Berlin: Heinrich Frölich, 1801–1803.

24. Burckhardt G. Bernhardt, August Ferdinand // Neue Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 2. Berlin: Duncker & Humblot, 1955. S. 122–123.

25. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kayserlichem Collegien-Assessor und Professor bey der Moskowischen Universität. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts Buchdruckerey : Bey N. v. Nowikow, 1789. XII, 248, 68, [3] S.

26. Ludolf H. W. Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica russica quae continet non tantum praecipua fundamenta russicae linguae, verum etiam manuductionem quandam ad grammaticam slavonicam. Additi sunt in forma dialogorum modi loquendi communiore, Germanice aequae ac Latine explicati... Una cum brevi vocabulario rerum naturalium. Oxonii [Oxford] : a Theatro Sheldoniano, 1696. [7] л., 97, [1] p.

27. Rodde J. Russische Sprachlehre / Verfasset von Jacob Rodde, Secretair und Translateur eines hochedlen Rathes der Russischkaiserlichen Stadt Riga. Riga : Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1789. 24, 431, [1] S.

28. Vater J. S. Praktische Grammatik der Russischen Sprache in Tabellen und Regeln nebst Uebungsstücken zur grammatischen Analyse, einer Einleitung über Ges-

chichte der Russischen Sprache und die Anordnung ihrer Grammatik, und Berichtigungen der Heymischen Sprachlehre. Von D. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und der morgenländischen Sprachen und Bibliothekar der Universität zu Halle. Leipzig: bey Siegfried Lebrecht Crusius, 1808. XL, 172 S.

29. Puchmayer A. J. Lehrgebäude der Russischen Sprache. Nach dem Lehrgebäude der böhm. Sprache des Hrn. Abbé Dobrowsky. Von Anton Jaroslav Puchmayer, Pfarrer zu Radnik und Secretär des Fürsterzbischöflichen Rokitzaner Vikariats. Prag: Gedruckt bey Gottlieb Haase, 1820. XLI, 292 S.

30. Tappe A. W. Neue theoretisch-praktische Russische Sprachlehre für Deutsche mit Beispielen, als Aufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Russische und aus dem Russischen in das Deutsche, nach den Hauptlehren der Grammatik nebst einem Abrisse der Geschichte Rußlands bis auf die neuesten Zeiten von Dr. August Wilhelm Tappe. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. St. Petersburg: beim Verfasser, in der deutschen Hauptschule zu St. Petri. Riga: bei Hartmann, Meinshausen, Deubner und Treny, 1812. XII, 312 S.

31. Von Thiersch F. W. Griechische Grammatik vorzüglich des Homerischen Dialects. Leipzig: Bey Gerhard Fleischer, 1826. XXXII, 736 S.

Reference List

1. Vinogradov V. V. Iz istorii izuchenija russkogo sintaksisa: (Ot Lomonosova do Potebni i Fortunatova) = From the history of studying Russian syntax: (From Lomonosov to Potebnja and Fortunatov). Moskva : Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1958. 399 s.

2. Vihreva O. I. Grammatiki A. A. Barsova, N. I. Grecha i A. H. Vostokova kak istochniki izuchenija morfologicheskikh kategorij imeni sushhestvitel'nogo = Grammar books of A. A. Barsov, N. I. Grech and A. H. Vostokov as the sources of of studying morphological categories of a noun // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik, 2010. № 4. Tom I (Gumanitarnye nauki). S. 183–187.

3. Bulgarin F. V. Predislovie = Foreword // Prostrannaja russkaja grammatika, izdannaja Nikolaem Grechem. T. 1. Sankt-Peterburg : V tipografii izdatelja, 1827. T. 1. C. III–XI.

4. Grech N. I. Zapiski o moej zhizni = Notes about my life. Moskva : Academia, 1930. 900 s.

5. Grech N. I. Prostrannaja russkaja grammatika, izdannaja Nikolaem Grechem. T. 1 = Lengthy Russian grammar, published by Nikolay Grech, V.1/Sankt-Peterburg : V tipografii izdatelja, 1827. 387 s.

6. Grech N. I. Prakticheskaja russkaja grammatika, izdannaja Nikolaem Grechem = Practical Russian grammar, published by Nikolay Grech. Sankt-Peterburg : Tipografija Imp. Sanktpeterb. vospitatel'nogo doma, 1827. VIII, 579 s.

7. Grech N. I. Kljuch k prakticheskim urokam russkoj grammatiki : izd. Nikolaem Grechem = A key to practical lessons of Russian grammar: published by Nikolay Grech. Sankt-Peterburg : tipografija izdatelja, 1832. 168 s.

8. Grech N. I. Chtenija o russkom jazyke = Readings about the Russian language / [Soch.] Nikolaja Grecha.

- Ch. 1–2. Sankt-Peterburg : tip. N. Grecha, 1840a. 2 t.; 23. Ch. 1. [4], VI, 336 s.
9. Grech N. I. Chtenija o ruskom jazyke = Readings about the Russian language / [Soch.] Nikolaja Grecha. Ch. 1–2. Sankt-Peterburg : tip. N. Grecha, 1840b. 2 t.; 23. Ch. 2. [2], 404 s.
10. Grech N. I. Uchebnaja russkaja grammatika (Dlja uchashhihsja) = Training Russian grammar (for learners) / [Soch.] Nikolaja Grecha. Sankt-Peterburg : tip. N. Grecha, 1851a. [8], 288 s.
11. Grech N. I. Rukovodstvo k prepodavaniju po Uchebnoj russkoj grammatike : (Dlja uchashhih) = Manual for teaching Training Russian grammar (for learners) / [Soch.] Nikolaja Grecha. Sankt-Peterburg : tip. N. Grecha, 1851b. XIV, [2], 304, [2], 110 s.
12. Grech N. I. Zadachi uchebnoj russkoj grammatiki = The tasks of training Russian grammar / [Soch.] Nikolaja Grecha. Sankt-Peterburg : tip. N. Grecha, 1852. [2], 136 s.
13. Grech N. I. Russkaja grammatika pervogo vozrasta. Uchitel'skaja = Russian grammar of the first age. For teachers Karlsruje : v tip. V. Gaspera. Sankt-Peterburg, 1860. [8], 175 s.
14. Grech N. I. Russkaja grammatika pervogo vozrasta : Uchenicheskaja = Russian grammar of the first age. For learners / [Soch.] Nikolaja Grecha. 3-e izd. Sankt-Peterburg : tip. V. Spiridonova, 1865. [4], 115 s.
15. Grech N. I. Kratkaja russkaja grammatika = Short Russian grammar. Moskva : Librokom, 2011. 154 s.
16. Ivinskij D. P., Lanina S. G. Grech, Nikolaj Ivanovich = Grech, Nikolaj Ivanovich / Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija : [v 35 t.] / gl. red. Ju. S. Osipov ; t. 7. Moskva : Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija, 2007. S. 730.
17. Mazaev M. N. Grech, Nikolaj Ivanovich = Grech, Nikolaj Ivanovich // Jenciklopedicheskij slovar' Brokgauza i Efrona : v 86 t., t. IXa. Sankt-Peterburg : Semenovskaja Tipolitografija (I.A. Efrona). S. 686–687.
18. Sokolova T. I. Tvorcheskoe nasledie N. I. Grecha (K 220-letiju so dnja rozhdenija) = Creative heritage of N. I. Grech (to the 220-anniversary from birth) // Russkij jazyk v shkole: № 3, 2007. S. 84–87.
19. Sokolova T. I. «Prostrannaja russkaja grammatika» N. I. Grecha = «Lenthy Russian grammar» of N. I. Grech // Russkaja rech', № 3, 2008. S. 92–96.
20. Trostencova, L. A. Nikolaj Ivanovich Grech (1787–1867) = Nikolaj Ivanovich Grech (1787–1867) // Dejkina A. D. Janchenko V. D. Istorija metodiki prepodavanija russkogo jazyka v biograficheskij ocherkah: uchebnoe posobie. Moskva : MPGU, 2017. S. 22–28.
21. Anfangs-Gründe der Rußischen Sprache// Teutsch-Lateinisch- und Rußisches Lexicon samt Denen Angangs-Gründen der Rußischen Sprache. Zu allgemeinem Nutzen/ Bey der Kayserl. Acad. der Wissenschaften zum Druck befördert (Nemecko-latinskij i russkij leksikon : Kupno s pervymi nachalami ruskago jazyka k obshhej pol'ze/ pri Imp. Akademii nauk pechatiju izdan; [Pereveli na russkij jazyk I.I. Il'inskij, I.P. Satarov i I.S. Gorlickij]. St. Petersburg : Gedr. in der Kayserl. Acad. der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. S. 1–48.
22. Baumeister A. Thiersch, Friedrich// Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 38. Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1894. S. 7–17.
23. Bernhardi A. F. Sprachlehre. Bd. 1–2. Berlin: Heinrich Frölich, 1801–1803.
24. Burckhardt G. Bernhardi, August Ferdinand // Neue Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 2. Berlin: Duncker & Humblot, 1955. S. 122–123.
25. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche / Von Johann Heym, Russisch-Kayserlichem Collegien-Assessor und Professor bey der Moskowischen Universität. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts Buchdruckerey : Bey N. v. Nowikow, 1789. XII, 248, 68, [3] S.
26. Ludolf H. W. Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica russicae continet non tantum praecipua fundamenta russicae linguae, verum etiam manuductionem quandam ad grammaticam slavonicam. Additi sunt in forma dialogorum modi loquendi communiore, Germanice aequae ac Latine explicati... Una cum brevi vocabulario rerum naturalium. Oxonii [Oxford] : a Theatro Sheldoniano, 1696. [7] l., 97, [1] p.
27. Rodde J. Russische Sprachlehre / Verfasset von Jacob Rodde, Secretair und Translateur eines hochedlen Rathes der Russischkaiserlichen Stadt Riga. Riga : Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1789. 24, 431, [1] S.
28. Vater J. S. Praktische Grammatik der Russischen Sprache in Tabellen und Regeln nebst Uebungsstücken zur grammatischen Analyse, einer Einleitung über Geschichte der Russischen Sprache und die Anordnung ihrer Grammatik, und Berichtigungen der Heymischen Sprachlehre. Von D. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und der morgenländischen Sprachen und Bibliothekar der Universität zu Halle. Leipzig: bey Siegfried Lebrecht Crusius, 1808. XL, 172 S.
29. Puchmayer A. J. Lehrgebäude der Russischen Sprache. Nach dem Lehrgebäude der böhm. Sprache des Hrn. Abbé Dobrowsky. Von Anton Jaroslaw Puchmayer, Pfarrer zu Radnik und Secretär des Fürsterzbischöflichen Rokitzaner Vikariats. Prag: Gedruckt bey Gottlieb Haase, 1820. XLI, 292 S.
30. Tappe A. W. Neue theoretisch-praktische Russische Sprachlehre für Deutsche mit Beispielen, als Aufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Russische und aus dem Russischen in das Deutsche, nach den Hauptlehren der Grammatik nebst einem Abrisse der Geschichte Rußlands bis auf die neuesten Zeiten von Dr. August Wilhelm Tappe. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. St. Petersburg: beim Verfasser, in der deutschen Hauptschule zu St. Petri. Riga: bei Hartmann, Meinshausen, Deubner und Treny, 1812. XII, 312 S.
31. Von Thiersch F. W. Griechische Grammatik vorzüglich des Homerischen Dialects. Leipzig: Bey Gerhard Fleischer, 1826. XXXII, 736 S.